

tions to the construction of the notion of heretic but also their representation, motives and reasons for acting as they did against heretics.

Sergi Grau Torras  
 Universitat Autònoma de Barcelona  
 sergigrautorras@gmail.com



*La voz del olvido. Música de tradición oral española - Cantigas de amigo*, Vox Suavis, Aparte (AP034), 2012, 65'09".

No nos debiera extrañar que aparezca una nueva grabación de la lirica medieval gallego-portuguesa, concretamente de las seis *cantigas de amigo* del Martin Codax. Es uno de los repertorios medievales con más grabaciones en el mercado discográfico de música medieval o “antigua”. Contamos con grabaciones de todo tipo: interpretaciones con gran profusión de instrumentos y rítmicas, *a capella* en pretendidas interpretaciones arqueológicas, al estilo folk-tradicional, o recreaciones como las del espectáculo del grupo de danza y música de Minas Gerais (Brasil) *O Corpo*. Pero no olvidemos que cualquier interpretación del repertorio monódico medieval con pretensiones arqueológicas es pura hipótesis, y expresiones como “música medieval revidiva” son pura entelequia. Mientras algunas de las interpretaciones/grabaciones comercializadas responden a la intuición de los intérpretes, otras están respaldadas por minuciosos estudios musicológicos y filológicos y llevan detrás largas investigaciones y a ninguna de ellas les podremos negar un valor estético. Normalmente las grabaciones más populares o al gusto contemporáneo no son las que responden a una interpretación arqueológica, ni filológica ni musicológica, ya que las primeras —como las de estética arabizante, por poner un ejemplo— responden a criterios comerciales sustentados en hipótesis más románticas que científicas o académicas. En realidad el gran problema de los intérpretes actuales es que desde los años 50 del siglo pasado se “creó” una

moda de interpretación de música medieval a partir de las interpretaciones de Thomas Binkley y la mezzo-soprano Andrea von Ram con su grupo *Studio der Frühen Musik*, que luego desarrollaría de un modo excesivamente libre y con gran aparato instrumental el conocido grupo *Clemencic Consort* y del que es heredero el director e intérprete Jordi Savall con sus grupos *Hespérion XX* y *La Capella Reial de Catalunya*, de la que fue figura estelar la soprano recientemente desaparecida Montserrat Figueras, cuya tímbrica vocal de estética popular contrastaba con las voces educadas en la estética operística o de *lied*. Indiscutiblemente en la música monódica medieval esos intérpretes crearon una estética de gran popularidad que de algún modo divulgó y liberó la interpretación de los repertorios medievales de un excesivo corsé arqueológico y/o romántico. Excesivo para nuestros gustos musicales, pero aún hoy continuamos debatiéndonos entre lo que nos gusta y lo que la investigación musicológica y filológica nos indica para una interpretación lo más próxima posible a la música medieval. Por otro lado, en los últimos años se ha extendido una moda de interpretación de la música antigua partiendo de estéticas pretendidamente tradicionales. Se trata de una operación discográfica cuyo ejemplo más notorio lo tenemos en las ediciones de *Poème Harmonique*, que empezó como una legítima línea de experimentación. No obstante lo que en un principio era una vía de comparación interpretativa en estos momentos se ha convertido en un producto comercial que goza de tan poco prestigio académico y legitimidad arqueológica como las interpretaciones del *Clemencic Consort* o del mismo Savall.

Este largo preámbulo nos sirve para presentar un nueva edición discográfica que intenta profundizar en el repertorio medieval sirviéndose de los repertorios tradicionales y de una estética de interpretación medieval para interpretar el repertorio tradicional castellano y gallego, todo ello sin caer en las trampas estéticas de *Poème Harmonique* que comentaba más arriba. Es un digno trabajo del grupo *Vox Suavis*, integrado por Ana Arnaz (voz y percusiones), Dominique Vellard (voz y oud), y Baptiste Romain (violas y gaitas) aparecido el año 2012.

Los intérpretes nos presentan un extenso repertorio tradicional hispánico de tradición oral enmarcado en las cantigas del trovador gallego Martin Codax del último tercio del siglo XIII y de las que tenemos una interesante pero discutida edición musical del investigador lusitano Manuel Pedro Ferreira (1986) por sus transcripciones musicales en las que aplica indicaciones rítmicas proporcionales. Además de la edición de Ferreira, de estas cantigas contamos con numerosas publicaciones tanto del texto como de la transcripción musical, así como del facsímil del manuscrito en que estas composiciones se conservaron, el Pergamino Vindel, que estuvo durante bastantes años desaparecido y que actualmente se encuentra en la Biblioteca y Museo Morgan (*Vindel MS M979*) de Nueva York.

En el año 1989, con motivo del *Dia das Letras Galegas*, dedicado ese año a los trovadores de a Ría de Vigo, salieron varias ediciones, y transcripciones (Fernández *et al.*, 1998; Monteagudo, Pozo y Alonso, 1998; Monteagudo, 1998a; Monteagudo 1998b; Pena, 1998; *Cantigas do mar*, 1998; Freixanes *et al.*, 1998). Incluso desde la Universidad La Sapienza de Roma el profesor Paolo Canettieri y su grupo de investigación habían desarrollado un programa informático a partir del cual se podía consultar libremente por internet tanto el manuscrito, como los textos, las transcripciones, y las interpretaciones de las canciones. Por tanto estamos ante un conocido y divulgado repertorio.

De la música medieval con texto gallego-portugués han llegado hasta nosotros unas cuatrocientas melodías diferentes del repertorio mariano atribuído al rey castellano Alfonso X, seis "cantigas de amigo" del trovador Martin Codax en un único manuscrito, el *Pergamino Vindel*, y siete cantigas de amor —en estado fragmentario— de Dom Dinis conservadas en el recientemente aparecido *Pergamino Sharrer*, cuyas melodías, cuentan aún hoy con una problemática edición y transcripción musical. Tanto las melodías de Martín Códax, las de Dom Dinis como las del Rey Sabio pertenecen al género monódico y no presentan la notación del acompañamiento instrumental. La investigación de este exiguo repertorio cortesano es, por razones de contemporaneidad, transmisión y género musical, interdependiente de los estudios del repertorio mariano de las *Cantigas de Santa María*.

El tratamiento musicológico con el que han contado las cantigas por parte de la investigación musicológica podría resumirse en dos hipótesis enfrentadas. La más antigua defendida por Ribera (1985 [1927]), que propugnaba un origen árabe de la música de las cantigas, y la de Higinio Anglés, en clara y encendida respuesta a la arabizante, que defendía una tradición trovadoresca occitana y francesa, a su vez de tradición litúrgica latina. Los argumentos del musicólogo catalán desbarcaron los de Ribera, sin embargo las interpretaciones musicales de numerosos intérpretes ajenos a los estudios musicológicos se resisten a abandonar los patrones arabizantes muy del gusto contemporáneo, aunque totalmente falsos.

La grabación de Vox Suavis integra además del repertorio medieval de *cantigas de amigo* de Martin Codax un variado repertorio tradicional en lengua española (canciones de Extremadura, Soria, Ávila, Zamora, Asturias, y Salamanca) y gallega (canciones de A Coruña, Bergantinos y Melide). Los intérpretes reinterpretan el repertorio tradicional de una parte de la Península Ibérica a partir de una estética o tímbrica medieval. Han contado con el asesoramiento de uno de los especialistas más reputados del folklore hispánico en la actualidad, el investigador e intérprete Joaquín Díaz, que en Centro Etnográfico que lleva su nombre en Urueña (Valladolid) custodia un enorme tesoro tanto de patrimonio inmate-

rial oral, como de instrumentos y documentos de la tradición popular hispánica. Los intérpretes presentan su trabajo a partir de una voluntad de divulgación del repertorio tradicional y medieval de “diferentes regiones de España”, en realidad solo las que se expresan en lengua española y gallega, quedando fuera las tradiciones vasca, catalana, y también andaluza, entre otras. Se trata de una colección de repertorio castellano y gallego. Este repertorio cuenta en España con numerosos intérpretes que desarrollan una actividad ininterrumpida de difusión y divulgación. Desde el mismo Joaquín Díaz, Eliseo Parra, Mayalde, Chema Puente, Biel Majoral, Mini y Mero, Mercedes Peón... e innumerables grupos de música tradicional que mantienen vivo el repertorio por toda la geografía española. Tanto estas interpretaciones como la de Vox Suavis son reinterpretaciones que obedecen a una elección estética. Si Chema Puente o Mayalde han escogido la más arqueológica, Eliseo Parra o Mercedes Peón, con Biel Majoral, han sido capaces de innovar sin romper el vínculo tradicional. Todos ellos, además de intérpretes, son estudiosos que han recogido personalmente esos repertorios, que los han estudiado y que se dedican incansablemente a su divulgación y readaptación, pero siempre con un gran respeto por la tradición oral.

La grabación de Vox Suavis responde a una inmersión del repertorio tradicional en una estética semimedieval en el que ese repertorio hubiera podido interpretarse, aunque los textos y las melodías conservadas corresponden a épocas modernas. La interpretación de Ana Arnaz, de Dominique Viillard y de Baptiste Romain, consiguen atraer a un público de “concierto” a un repertorio que si alguna vez se interpretó en foros de música medieval o romántica, fue siempre en la estética del “Lied”. La virtud de la grabación de Vox Suavis es que prescinde del corsé romántico para situarlo en un hipotético contexto medieval. En realidad se trata de una descontextualización que únicamente responde a una elección estética con la intención de embellecer desde una perspectiva de repertorio aristocrático, pero que conseguirá llegar a un mayor público, sobre todo allende nuestras fronteras.

En cuanto a la interpretación del repertorio medieval se agradece la austereidad de los acompañamientos que no consiguen liberarse ni de una tradición de acompañamiento arabizante, ni de aplicar en algunas piezas de Martin Codax una transcripción rítmica ajena a la paleografía del manuscrito. La interpretación de Ana Arnaz, con una voz completamente acorde con el repertorio —tanto medieval como tradicional— es delicada y de una gran sensibilidad, y refleja un estudio cuidado de los repertorios y su asimilación. En *Mandad ei conmigo*, el inicio de la canción es de una gran austereidad, aunque los intérpretes optan enseguida por una interpretación rítmica. A destacar la belleza de las versiones polifónicas con voz de Ana Arnaz y Dominique Veillard en la magnífica interpretación de *Ondas*

*do Mar do Vigo*. En la interpretación en voz masculina de *Ai ondas qu'eu vin ver* algunas ornamentaciones están tratadas desde la semitonía con cierto aire arábigo-zante.

En cuanto a las interpretaciones tradicionales la voz de Ana Arnaz se adecua plenamente al repertorio y sus interpretaciones tienen un resultado bello y plausible. Las interpretaciones tradicionales con voz masculina, como *Téño tres cuartos*, está inmersa en un universo que bascula entre la voz operística y la del lied romántico, siempre con una voz cuidada, bien impostada, pero lejos de cualquier estética tradicional. La canción *Eno sagrado* de Martín Códax es una composición de Dominique Veillard a partir de los esquemas de composición medieval. Según reza en el libreto, tiene la intención de que “aporte un aspecto nuevo a las cantigas ya existentes”, lo cual sitúa la grabación en un campo experimental con un digno resultado. Experimentación y divulgación no están reñidas y son encomiables, mucho más si el resultado es digno como el de Vox Suavis.

Desde Galicia junto con Brasil, uno de los experimentos más conseguidos con la obra de Martín Códax ha sido en el año 2011 la puesta en escena y re-composición y reinterpretación de las cantigas del trovador de Vigo en un espectáculo de danza por el famoso grupo de Minas Gerais, O Corpo, con el músico gallego Carlos Núñez y el comositor paulista, José Miguel Wisnik. De este espectáculo y la divulgación y adaptación del repertorio medieval gallego-portugués al mundo contemporáneo, se ha presentado en los últimos días un trabajo académico de la investigadora brasileña Janaína Marques presentado en la Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. La música medieval y la tradicional no tienen fronteras geográficas ni estéticas.

#### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Fernández *et al.*, 1998: *Cantigas do Mar de Vigo. Edición crítica das cantigas de Meendinho, Johan de Cangas e Martin Codax*, Santiago de Compostela.
- Ferreira, M. P., 1986: *O som de Martin Codax. Sobre a dimensão musical da lírica galego-portuguesa (séculos XII-XIV)*, Lisboa.
- Cantigas do mar, 1998: *Cantigas do mar. Homenaxe a Martín Codax, Mendiño, Johán De Cangas*, A Coruña.
- Freixanes, V., *et al.*, 1998: *Johán De Cangas, Martín Codax, Mendiño, 1200-1350. Lírica Medieval*, Vigo.
- Monteagudo, H., Pozo Garza, L., y Alonso Montero, X. A., 1998: *Tres poetas medievais da ría de Vigo: Martín Codax, Mendiño e Xohán de Cangas*, Vigo.
- Monteagudo, H., 1998a: *Martín Codax. Cantigas*, Vigo.

- Monteagudo, H., 1998b: *O son das ondas. Mendiño, Martín Codax, Johán de Cangas. Xogulares da Beiramar*, Vigo.
- Pena, X. R., 1998: *Xogulares do mar de Vigo. Johán De Cangas, Martín Codax, Mendiño*, Vigo.

Antoni Rossell  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Antoni.Rossell@uab.cat

